

Эстетический потенциал в фонетической компетенции северокавказского билингва при чтении русского стиха

В статье анализируются просодические черты звучащего поэтического текста на русском языке с позиции исполнительской компетенции мастеров художественного слова, рядовых монолингвов-носителей южнорусского фоноварианта и северокавказских билингвов. В условиях естественного билингвизма фонетика неродного языка усваивается более или менее удовлетворительно и достигает необходимой степени коммуникативно-семантической адекватности. Автор приходит к выводу о том, что билингв сталкивается с трудностями двоякого порядка – интерференцией родного языка в непринужденном дискурсе на неродном языке и с трудностью овладения компетенцией в реализации эстетического потенциала звучащей поэтической речи как на родном, так и неродном языках, что обуславливает необходимость осуществления комплекса специальных экспериментально-фонетических и лингвопоэтических исследований.

Ключевые слова: билингвизм, поэтический текст, тембральная модальность, ритмика, темп произнесения, эталон, конфигурация тона, регистр, шкала, высотный интервал, интерференция.

Dubovsky Yu.A.

The aesthetic potential in the phonetic competence of the North Caucasian bilingual at reading the Russian verse

The article analyzes the prosodic characteristics of the sounding poetic text in the Russian language from the point of view of the performing competence of the masters of literary word, ordinary monolingual informants of the South Russian phonovariant and the North Caucasian bilinguals. Under conditions of the natural bilingualism the phonetics of a non-native language is acquired more or less satisfactory and reaches the necessary degree of communicative semantic adequacy. The author comes to the conclusion that a bilingual faces the difficulties of two kinds – a native language interference in the spontaneous discourse in the non-native language and a difficulty of mastering the competence of realization of the aesthetic potential of the sounding poetic speech in both native and non-native languages that makes for the necessity of realization of a special complex of experimental phonetic and linguapoetic studies.

Key words: bilingualism, poetic text, timbre modality, rhythmicity, pronunciation rate, standard, tone configuration, register, scale, high-rise interval, interference.